

**No. 32129**

—

**ISRAEL  
and  
CONGO**

**General Agreement on cooperation. Signed at Jerusalem on  
22 August 1991**

*Authentic texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 21 September 1995.*

—————

**ISRAËL  
et  
CONGO**

**Accord général de coopération. Signé à Jérusalem le 22 août  
1991**

*Textes authentiques : hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.*

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדה מעורבת, המכונה "ועדה מעורבת גדולה", שחפקיה יהיה לפקח על כיבודו של הסכם כללי זה, וכן על ביצועם של הפרוטוקולים השונים והחכניות המיוחדות שינבען ממנו.

ה"ועדה המעורבת הגדולה" תתכנס אחת לשנתיים, לסורגין בבירה האחת או האחרת.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יחייצו בצינורות הדיפלומטיים על כל שאלה הנובעת מהחלת הסכם כללי זה, או הנוגעת לו.

סעיף 10

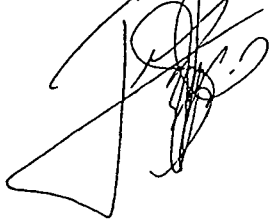
הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. ניתן יהיה לחדשו בהסכמה שבשתיקה לתקופות חדשות של חמש (5) שנים כל אחת, זולת אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים בכחב, בצינורות הדיפלומטיים, על הסחלקותו ממנו, שלושה חודשים לפני חאריך פקיעתו. הוא יכנס לתוקף החל בחאריך האגרח האחרונה המודיעה לצד השני על מילוי הנהלים פנימיים הדרושים לכניסת הסכם זה לתוקף.

סעיף 11

כל צד מחקשר רשאי לבקש, בכחב, כי יחוקן או ישונה הסכם כללי זה, כולו או מקצתו. השינוים שיחקבלו בהסכמה הדדית יכנסו לתוקף בתנאים זהים לארה שנקבעו בסעיף 10.

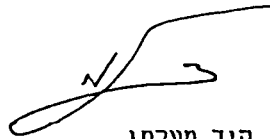
נעשה ב- ירושלים ביום י"ג בתמוז החשניא, שהנו ה- 22 לאלול 1991 בשני עוחקי מקור, בעברית ובצרפחית ושני הנוסחים אמינים במידה שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה  
של קונגו



הוד מעלתו  
מר ג'אן בליז קולולן  
שר החוץ ושיתוף הפעולה

בשם ממשלת  
ישראל



הוד מעלתו  
מר דוד לוי  
סגן ראש הממשלה  
ושר החוץ

### סעיף 3

הצד המחקש הישראלי ישתדל להציע לצד המתקשר הקונגולזי קבלנים ישראלים שיש לאל ידם ליטול חלק, בתחום מומחיותם, במיזמים לאומיים של רפובליקת קונגו, בעיקר בתחומי החקלאות, המים והיעור, התעשייה, התשתית, יריאות הציבור, המכרות והאנרגיה, וזאת על בסיס מסחרי.

### סעיף 4

הצדדים המתקשרים מביעים רצון לשחף פעולה בחומים הטכניים באמצעות חילופי ניסיון וידע ספציפיים שברשות כל אחד מהם, ובמיוחד בנושאים הבאים:

- מתן מילגות לימוד והתמחות לנתיני קונגו האמורים ליטול חלק בקורסים והתמחויות בשפה הצרפתית המאורגנים בישראל
- משלחות סקר ותכנון של מומחים ישראלים בקונגו בחומים מוגדרים שיקבעו בהסכמה הדדית;
- ארגון קורסים ויידים בקונגו;
- שיגור משלחות סקר קצרות מועד של מומחים ישראלים בקונגו בחומים מוגדרים;
- פיתוח קהילתי;
- שילוב הנוער בפיתוח כפרי.

לשם כך יעודד הצד המתקשר הישראלי שיחוף-פעולה בין אירגונים לא ממשלתיים ישראלים וקונגולזים.

המומחים בשליחות רשמית יהנו מזכויות, זכויות יתר וחסינויות המוענקים למומחים בינלאומיים.

### סעיף 5

1. אמצעי המימון של תכנית או מיזם לשיחוף-פעולה טכני יעוגנו בהסכם ובתוכנית מיוחדים בין הצדדים המתקשרים.

2. צורת מימושו של שיחוף-פעולה בעל אופי פרטי בלבד ייקבע באופן חופשי בין גופים ומוסדות המגזרים הנוגעים בדבר בשתי המדינות, בהתאם לדינים בתוקף של כל צד מתקשר.

### סעיף 6

הצדדים המתקשרים מביעים רצון לשחף פעולה בחומי התרבות והמדע. תנאי שיחוף-פעולה זה ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני הצדדים המתקשרים.

### סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים בדבר הצורך להגביר את המגעים הפוליטיים והדיפלומטיים בדרג הגבוה ביותר.

הצדדים המתקשרים ינהלו לפי הצורך מפגשים והתייעצויות בין ממשלות שתי ארצות על-בסיס רו-צדדי, ובדרג של אירגונים, ועידות ומפגשים בינלאומיים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס כ ל ר ילשיתוף-פעולהב י ןממשלת מדינת ישראלו ב י ןממשלת הרפובליקה של קונגו

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד וממשלת הרפובליקה של קונגו מצד האחר (להלן הצדדים המתקשרים),  
 בחפצן לחדש, לפתח ולהעמיק את הקשרים בין שתי המדינות  
 בשיתוף-פעולה פורה רב גווני, בעיקר בתחומים הכלכלי, הטכני,  
 התרבותי, המדעי והפוליטי, ברוח ההודעה המשוחפת שפורסמה ב-14  
 ביולי 1991 בכרוזוויל ובירושלים בדבר חירוש היחסים הדיפלומטים  
 בין שתי המדינות,

בהכירן ביתרונות הנובעים עבור שתי המדינות משיתוף-פעולה רב  
 גווני הדוק יותר, על-בסיס עקרונות הריבונות, העצמאות הלאומית,  
 השיוויון בפני החוק והיתרונות ההדדיים ואי ההתערבות בעניינים  
 הפנימיים, הסכימו כלהלן:

סעיף 1

ממשלות הרפובליקה של קונגו ומדינת ישראל מקבלות על עצמן, ברוח  
 של ידידות וסולידאריות, לשחף פעולה ולסייע זו לזו במטרה לקדם  
 במסגרת של הסכמים מיוחדים את שיתוף-הפעולה הדו-צדדי בין  
 ארצותיהן.

סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה הכלכלי, יעשו שני הצדדים המתקשרים כמיטבם  
 לעודד חברות ישראליות וקונגולזיות להגביר חילופי מסחר בין שתי  
 הארצות. כמו כן יראגו ליצירת וחיוקם של הקשרים בין לשכות  
 המסחר והתעשייה הלאומיות אשר לשתי הארצות, ובין קבלנים כלכליים  
 פרטיים, וזאת, בין השאר על-ידי הגברת ביקורי הגומלין.

שיתוף הפעולה הכלכלי יתול גם על תחום התיירות, על חילופי מידע  
 וניסיון וכן על קידום התיירות ופיתוחה.

ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU CONGO

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part,  
le Gouvernement de la République du Congo d'autre  
part,

ci-après dénommés "les Parties Contractantes",

Désireux de rétablir, de développer et d'approfondir  
les relations entre les deux Etats par une fructueuse  
coopération multiforme, notamment dans les domaines  
économique, technique, culturel, scientifique et politique  
dans l'esprit du Communiqué Conjoint, publié le 14 juillet  
1991 à Brazzaville et à Jérusalem, portant rétablissement  
des relations diplomatiques entre les deux Etats,

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les  
deux Etats d'une coopération multiforme plus étroite, sur  
la base des principes de souveraineté, d'indépendance  
nationale, d'égalité en droit et des avantages mutuels et  
de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1995, date de la dernière des notifications (des 18 octobre 1994 et 2 août 1995) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 10.

## ARTICLE 1 :

Les Gouvernements de la République du Congo et de l'Etat d'Israël s'engagent, dans un esprit de solidarité et d'amitié, à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir dans le cadre d'accords particuliers la coopération bilatérale entre leurs pays.

## ARTICLE 2 :

Dans le cadre de la coopération économique, les Parties Contractantes oeuvreront à encourager les entreprises israéliennes et congolaises à intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays. Elles veilleront aussi à l'établissement et au renforcement des liens entre les chambres de commerce et d'industrie nationales des deux pays ainsi qu'entre les opérateurs économiques privés et ce, entre autres, en intensifiant les visites mutuelles.

La coopération économique s'appliquera également au domaine touristique, aux échanges de connaissance et d'expérience ainsi qu'à la promotion et le développement du tourisme.

## ARTICLE 3 :

La Partie Contractante israélienne s'efforcera de proposer à la Partie Contractante congolaise des entrepreneurs israéliens qui puissent prendre part, dans

le domaine de leur spécialité, aux projets nationaux de la République du Congo, principalement dans les secteurs de l'agriculture, les eaux et forêts, l'industrie, l'infrastructure, la santé publique, les mines et l'énergie et ce sur la base commerciale.

ARTICLE 4 :

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines techniques par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles et spécialement dans les secteurs suivants:

- l'octroi de bourses d'études et de perfectionnement aux ressortissants du Congo qui prendront part aux cours et stages en langue française organisés en Israël.
- des missions d'études et de planification d'experts israéliens au Congo dans des secteurs spécifiques, qui seront arrêtés d'un commun accord.
- l'organisation de stages itinérants au Congo.
- l'envoi de missions d'études - de courte durée - d'experts israéliens au Congo dans des secteurs spécifiques,
- le développement communautaire
- l'insertion de la jeunesse au développement rural

La Partie Contractante israélienne encouragera à cet effet la coopération entre les organisations non-gouvernementales israéliennes et congolaises.

Les experts en Mission officielle bénéficieront des droits, privilèges et immunités accordés aux experts internationaux.

#### ARTICLE 5

1. Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération technique feront l'objet d'un accord et programme spécifiques entre les Parties Contractantes.

2. Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des secteurs concernés des deux Etats, conformément aux législations en vigueur de chaque Partie Contractante.

#### ARTICLE 6

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans le domaine culturel et scientifique. Les modalités de cette coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

#### ARTICLE 7 :

Les Parties Contractantes conviennent de la nécessité d'intensifier les contacts politiques et diplomatiques au plus haut niveau.

Les Parties Contractantes procéderont, en cas de besoin, à des rencontres et à des consultations entre les



délégations des deux pays dans le cadre bilatéral et au niveau des organisations, conférences et réunions internationales.

ARTICLE 8 :

Les Parties Contractantes conviennent de la création d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" chargée de veiller au respect du présent Accord Général, ainsi qu'à l'exécution des divers protocoles et programmes particuliers qui en découleront.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une et l'autre capitale.

ARTICLE 9 :

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord Général ou s'y rapportant.

ARTICLE 10 :

Le présent Accord Général sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune sauf dénonciation notifiée par écrit par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il

entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des notes informant l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 11 .

Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord Général.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Article 10.

Fait à Jérusalem, le 22 août 1991 qui correspond au 12 Elul 5751 en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :



S. E. M. DAVID LEVY  
Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République du Congo :



S. E. M. JEAN-BLAISE KOLOLO  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the State of Israel, on the one hand,  
The Government of the Republic of the Congo, on the other.  
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to restore, develop and deepen relations between the two States through fruitful cooperation in various forms, particularly in the economic, technical, cultural, scientific and political fields, in the spirit of the joint communiqué, published on 14 July 1991 in Brazzaville and Jerusalem, restoring diplomatic relations between the two States.

Recognizing the advantages to both States of closer cooperation in various forms, based on the principles of sovereignty, national independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in each other’s internal affairs.

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Governments of the Republic of the Congo and the State of Israel undertake, in a spirit of solidarity and friendship, to cooperate and render mutual assistance with a view to promoting bilateral cooperation between their countries under special agreements.

*Article 2*

Within the framework of economic cooperation, the Contracting Parties shall strive to encourage Israeli and Congolese enterprises to increase trade between the two countries. They shall also ensure the establishment and strengthening of ties between the national chambers of commerce and industry of the two countries and between private entrepreneurs through, *inter alia*, more frequent mutual visits.

Economic cooperation shall also be undertaken in the field of tourism, the exchange of knowledge and experience and the promotion and development of tourism.

*Article 3*

The Israeli Contracting Party shall make every effort to propose to the Congolese Contracting Party Israeli entrepreneurs who can, in their specialized fields, participate in national projects in the Republic of the Congo, particularly in the sectors of agriculture, forestry, industry, infrastructure, public health, mining and energy, on a commercial basis.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1995, the date of the last of the notifications (of 18 October 1994 and 2 August 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 10.

#### *Article 4*

The Contracting Parties express their desire to cooperate in the technical fields through an exchange of the experience and specific practical knowledge acquired by each Party, particularly in the following sectors:

- The granting of scholarships for study and advanced study to nationals of the Congo who shall take part in courses and practical training courses in the French language organized in Israel;
- Study and planning missions of Israel experts in the Congo in specific sectors, to be decided by mutual agreement;
- The organization of itinerant practical training courses in the Congo;
- The secondment of Israeli experts to the Congo on short-term study missions in specific sectors;
- Community development;
- The integration of youth into rural development.

To this end, the Israeli Contracting Party shall encourage cooperation between Israeli and Congolese non-governmental organizations.

The experts on official missions shall enjoy the rights, privileges and immunities granted to international experts.

#### *Article 5*

1. The methods for the financing of a technical cooperation programme or project shall be defined in a special agreement and programme between the Contracting Parties.

2. The arrangements for financing cooperation of an exclusively private nature shall be agreed upon freely between the organizations and institutions in the two States in the sectors in question, in conformity with the legislation in force in each Contracting Party.

#### *Article 6*

The Contracting Parties express their desire to cooperate in the cultural and scientific fields. The modalities for such cooperation shall be decided by mutual agreement between the two Contracting Parties.

#### *Article 7*

The Contracting Parties agree on the need to increase political and diplomatic contracts at the highest level.

The Contracting Parties shall, if the need arises, organize meetings and consultations between delegations of the two countries on a bilateral basis and at the level of international organizations, conferences and meetings.

#### *Article 8*

The Contracting Parties agree to establish a joint commission, to be known as the "Joint Grand Commission" which shall have the task of monitoring compliance with this General Agreement and implementing various special protocols and programmes deriving therefrom.

The “Joint Grand Commission” shall meet every two years, alternately in the two capitals.

*Article 9*

The Contracting Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, on all questions arising in connection with the implementation of this General Agreement or relating thereto.

*Article 10*

This General Agreement shall remain in force, for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless written notification of denunciation is received by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel three months prior to the date of its expiry. It shall enter into force on the date of the last note informing the other Contracting Party of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this General Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 10.

DONE at Jerusalem on 22 August 1991, which corresponds to 12 Elul 5751, in two original copies, each in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel:

His Excellency Mr. DAVID LEVY  
Deputy Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of the Congo:

His Excellency Mr. JEAN-BLAISE  
KOLOLO  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

